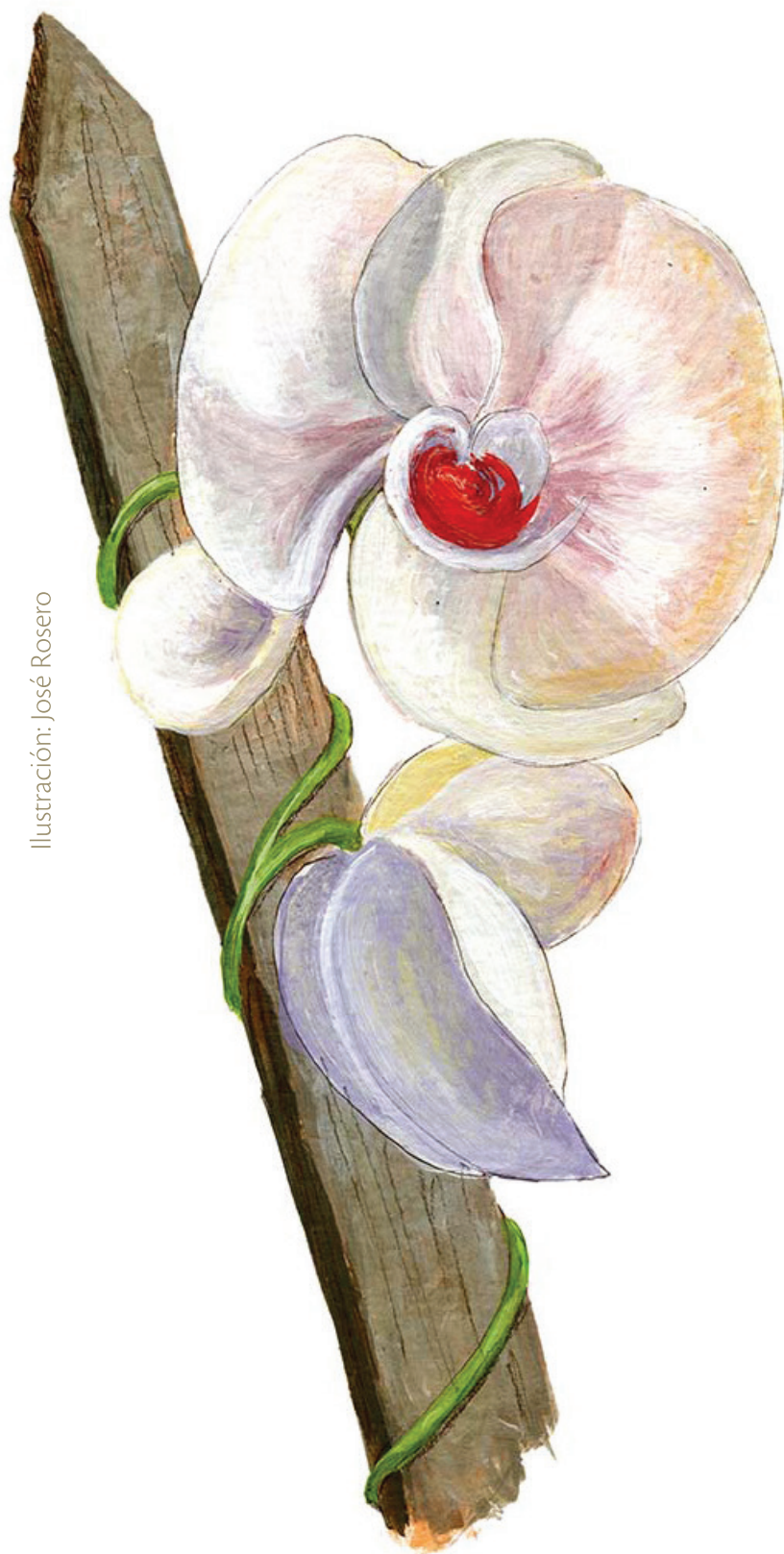


Te olvidé

Danza del garabato

Ilustración: José Rosero



Letra y música / Lyrics and music:
Antonio Ma. Peñaloza

Arreglo / Arrangement:
Marta Sofía Rivera

Nivel 2 / Level 2
Duración / Time: 2:00

Formato instrumental

Instrumentation

Sistros
Soprano
Alto

Xilófonos
Soprano
Alto

Metalófonos
Soprano
Alto

Percusión 1
Alegre

Percusión 2
Maracón

Percusión 3
Tambora

Voz



Guitarra

Violín I
Violín 2
Viola
Cello
Contrabajo

Te olvidé

Danza del garabato

Letra y música / Lyrics and music:
Antonio Ma. Peñaloza

Arreglo / Arrangement:
Marta Sofía Rivera

Nivel 2 / Level 2
Duración / Time: 2:00

Introducción 14

1ra estrofa 16

2da estrofa 15

Estribillo 23

Solo de percusión 2

3ra estrofa 16

4ta estrofa 15

Estribillo 22

15

31

46

69

71

87

102

Yo te ame con gran delirio, con pasión desenfrenada,
te reías del martirio, te reías de martirio
de mi pobre corazón.

Y si yo te preguntaba, el porqué no me quieras,
tú sin contestarme nada, solamente te reías,
destrozando mi ilusión.

*Te pedí que volvieras a mi lado,
y sin embargo cuantas veces te rogué,
que por haberme de tu burla ya curado,
¡te olvidé, te olvidé, te olvidé!*

De la vida que viviste,
al fin se que te has cansado
y ahora ya quien está triste, y ahora ya quien esta triste,
es tu pobre corazón.

Y aunque digas que me quieres,
yo de ti nunca me fio,
Y aunque tú te desesperes ahora yo soy quien me río,
de tu desesperación.

*Te pedí que volvieras a mi lado,
y sin embargo cuantas veces te rogué,
que por haberme de tu burla ya curado,
¡te olvidé, te olvidé, te olvidé!*

Antonio Ma. Peñaloza

Nació en 1916 en Plato, Magdalena. Su infancia transcurrió en Ariguani donde aprendió a tocar la “caja”, no la “Vallenata” sino una grande de madera donde se guardaba la manteca y petróleo en las tiendas de los pueblos. A principios de la década de 1930 se inició en la ejecución de la trompeta y realizó sus primeras composiciones. La primera fue “La Cruz Roja”, canción que tuvo buena aceptación y en 1946 fue grabada por Antonio “Toño” Fuentes bajo el título “La Vallenata”. Luego partió para Aracataca a estudiar con Rafael Acosta (tío de Lucho Bermúdez) y de ahí siguió a Ciénaga para integrar la banda de Dámaso Hernández. Ya en Barranquilla ingresó como trompetista a la Banda Departamental y a la orquesta de Luis Felipe Sosa. En octubre de 1940 decidió viajar a Bogotá, donde se dedicó a estudiar la música más a fondo y a trabajar con la Banda Nacional y la Orquesta Sinfónica Nacional y luego de varios años de residencia en Bogotá y algunos viajes a Medellín retornó a Barranquilla, ciudad donde falleció. Compositor, arreglista, trompetista, adquirió mucho éxito con el ritmo de garabato con el que musicalizó el poema del español Mariano San Idelfonso “Te Olvidé”, al convertirse en himno del Carnaval de Barranquilla. Otras de sus composiciones son “Adiós Fulana”, interpretado por Totó La Momposina, “Danza al Sol”, “Mátese Media Vaca”, “Mochilismo”, “Ripiti Ripititi”.

Born in 1916 in Plato, Magdalena. During his childhood in Ariguani he learned to play the “caja”, not the Vallenato type, but a big one in wood where oil and lard in town stores. At the beginning of the 1930's started playing trumpet, and writing his own compositions. The first one was “La cruz roja” (The red cross), that was well liked and was recorded in 1946 by Antonio “Toño” Fuentes under the title “La vallenata”. He moved to Aracataca, where he studied with Rafael Acosta (uncle of the noted musician Lucho Bermúdez), and later to Ciénaga, where he joined the band of Dámaso Hernández. In Barranquilla he entered as trumpet player to the departmental band, and to the orchestra of Felipe SOsa. In October, 1940 he travelled to Bogotá, where made further musical studies, and worked with the National Symphonic Orchestra. After several years in Bogota, and some trips to Medellín he returned to Barranquilla, where he died. As a composer, aranger and trumpet player he had a great success with the garabato rythm he used to put to music the poem “Te olvidé”, of hte spanish poet Mariano San Idelfonso. This piece became the hymn of the Barranquilla Carnaval. Other pieces by this author are “Adiós Fulana”, made famous by Totó la Momposina, “Danza al Sol”, “Mátese media vaca”, “mochilismo”, and “Ripiti Ripititi”.

Marta Sofía Rivera

Filósofa de la Universidad San Buenaventura, realizó estudios de música en el Centro de Orientación Musical Francisco Cristancho en la ciudad de Bogotá y de armonía con el maestro Armando Velásquez. Ha pertenecido a prestigiosas agrupaciones vocales e instrumentales en la ciudad de Bogotá. Se vinculó a la Fundación Nacional Batuta en 1994, año en el cual fundó el ensamble Allegro, con el cual realizó tres trabajos discográficos e innumerables conciertos en las salas más prestigiosas de Bogotá y otras ciudades. En la Fundación Batuta ha desempeñado diversidad de tareas siempre orientadas al desarrollo de los programas de educación musical, en beneficio de miles de niños, niñas y jóvenes del país. Actualmente está encargada de la Coordinación Nacional de Ensamblés. Desde allí, participa en el diseño, elaboración y ejecución de los talleres de capacitación que Batuta ofrece a los profesores del área de iniciación musical. Bajo su dirección se han realizado publicaciones importantes de difusión de arreglos y material pedagógico de Batuta, hoy en uso en todos los centros orquestales del país.

Has a philosophy degree from the University of San Buenaventura. Studied music in the Centro de Orientación Musical Francisco Cristancho in Bogotá, and Harmony with maestro Armando Velásquez. Has been a member of noted vocal and instrumental groups in Bogotá. Martha Sofía started working with Fundación Nacional Batuta in 1994, and in the same year founded the Allegro musical ensemble. Allegro has made three recordings, and many concerts in the most prestigious venues in Bogotá and Medellín. She has held various charges in Fundación Batuta, always related with the development of its musical education programs, for the improvement of thousands of children and youths all over Colombia. Besides leading the Allegro ensemble she has been coordinator of the Fontibon Orchestral Centre in Bogotá, and regional Supervisor for the pre orchestral programs of the Foundation. Currently she is in charge of overall national coordination of pre orchestral ensembles and representative Choirs for the Foundation, besides her work with the Allegro ensemble. As a part of this mission, she prepares and executes the workshops for teacher training of Batuta teachers in the area of musical initiation. She has been in charge of numerous publications of musical arrangements and pedagogical material for Batuta, used by all orchestral centers in the country.

Recomendación metodológica

Tres aspectos muy importantes a tener en cuenta para el montaje de esta versión escrita para ensamble Orff y cuerdas frotadas: El primero es la preparación cuidadosa de la percusión del chande o garabato, danza popular emblema del carnaval de Barranquilla, lo cual indica que para esta obra la percusión es el recurso predominante como en toda la música de carnaval. Es necesario que, sin perder su carácter eminentemente festivo, la percusión acompañe a la voz, al ensamble Orff y al grupo de cuerdas manteniendo en equilibrio todos los planos sonoros presentes en este arreglo, lo cual exige un empleo muy acertado de los matices dinámicos. La percusión por supuesto tiene su momento en el cual brilla permitiendo el lucimiento de los percusionistas. El segundo aspecto es la buena preparación de las voces ya que la melodía tiene una extensión de La3 (Referente Do4 central) hasta Mi5, lo cual requiere un grupo de voces ya experimentadas que alcancen estos registros, al igual que la preparación del texto que cuenta con dos estrofas y el coro. Para su aprendizaje se requiere lograr buenas prácticas vocales y la memorización total de la melodía. En lo referente al ensamble instrumental hay presencia de cuerdas frotadas y placas. Las cuerdas no revisten dificultad realizando permanentemente un acompañamiento armónico, las responsabilidades melódicas están todas a cargo de las placas. La melodía esta presentada en notas largas y su principal atributo está en el buen empleo de los matices, tocando con la energía que requiere esta obra festiva.

Overview of the work

Three things require special attention for the set up of this version of the piece, written for Orff ensemble and strings: First, it requires careful preparation of the percussion for the chande o garabato, a popular dance that is the emblem of Barranquilla. For this piece, as for all carnival music, percussion is the dominant resource. Without losing its festive character, percussion must accompany voice, the Orff ensemble and the strings. The piece requires careful use of dynamics to maintain equilibrium of all the voices. Percussion has, of course, its moment to shine. Second requirement is previous exercise of the voices, given that the melody ranges from A3 (referent C4 central) to E5, reachable only by an experienced voice group, and adequate study of the two stanzas as well as the refrain. Good vocal practices and memorization are needed. The instrumental parts uses strings and Orff plaques. The strings are in charge of harmonic accompaniment, and hold no special difficulty. The melody is carried by the plaques. The melody resides in the long notes, and must be played in a nuanced way, but with the energy required by the merry spirit of the work.

Te olvidé

(Danza del garabato)

Autor: Antonio Ma. Peñaloza

Versión de. Marta Sofia Rivera

Score

The score is arranged in systems for various instruments and voices. The instruments listed on the left are:

- Sistros (Soprano and Alto)
- Xilófonos (Soprano and Alto)
- Metalófonos (Soprano and Alto)
- Percusión (Percusión 1 Alegre, Percusión 2 Maracón, Percusión 3 Tambora)
- Voz
- Guitarra
- Violin I and II
- Viola
- Cello
- Contrabajo

The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and *cresc...* (crescendo). The guitar part includes chord diagrams for C Maj7 and D min7. The percussion parts include rhythmic notation and a drum pattern for the Tambora: *p* R R L R L R R R L L R R L R L R R L L R R L L R R L L.

17

Sis.
S
A

Xil.
S
A

Met.
S
A

Perc.
1
2
3

Voz
17
- rio _____ con__pa - sión de - sen - fre - na - da, _____ te__re - i - as del mar - ti -

Gtr
Amin7 D7 G Emin7E♭min7 Dmin7 G G5au

Vln. I
Vln. II
Vla.
Cl.
Cb.

25

Sis.
S
A

Xil.
S
A

Met.
S
A

Perc.
1
2
3

Voz
25
L R L R LR R L R L R LR RR L R L R LR R
- rio te re - i - as del mar - ti - rio de mi po - bre co - ra - zón. Y si yo te pre - gun -

Gtr
C Maj7 C#dim G A min7 G

Vln. I
25

Vln. II

Vla.

Cl.

Cb.

49

Sis.
S
A

Xil.
S
A

Met.
S
A

Perc.
1
2
3

Voz
49
L R LR LR RR R LR LR RR R LR LR RR R LR LR RR
do y sinem - bargo cuantas ve ces te ro gué que por ha - ber-me de tu bur-la ya cu -

Gtr
C A7 D C

Vln. I
49

Vln. II

Vla.

Cl.

Cb.

57

Sis. *f*

A *f*

Xil. *f*

A *f*

Met. *f*

A *f*

Perc. *f*

1 *f*

2 *f*

3 *f*

Voz

ra - do__ te.ol vi - dé, te.ol-vi - dé, te.ol-vi dé te.ol-vi - de te.ol-vi

G B♭Maj7 G B♭Maj7 G B♭Maj7 G Amin7 D7

Gtr *f*

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

Cl. *f*

Cb. *f*

f

Sólo de Percusión

65

Sis. S A

Xil. S A

Met. S A

Perc. 1 2 3

65

R R L R LR RR R R L R LR RR R R L R LR RR

L L L L L L L L L L L L L L L L L L

Voz

dé. _____

G

Gtr

Sólo de Percusión

f

De ___ la vi-da que vi-vis - te, _____

65

Vln. I

Vln. II

Vla.

Cl.

Cb.

Sólo de Percusión

74

Sis.
S
A

Xil.
S
A

Met.
S
A

Perc.
1
2
3

Voz
al fin se que te has can-sa - do y aho - ra ya quien es ta tris - te y aho - ra

Gtr
E min7 E^bmin7 D min7 G G5au C Maj7

Vln. I
Vln. II
Vla.
Cll.
Cb.

98

Sis.
S
A

Xil.
S
A

Met.
S
A

Perc.
1
2
3

Voz
98
LR R R R R LR LR RR R R LR LR RR R R LR LR RR R R LR
yo soy quien me ri - o de tu des-es-pe-ra - ción. Te pe - dí que vol - vie-ras a mi la - do

Gtr
C#dim G Amin7 D7 G Dmin7 G G5au CMaj7
subito *p*

Vln. I
98
subito *p*

Vln. II
subito *p*

Vla.
subito *p*

Cl.
subito *p*

Cb.
subito *p*

